

Subtitle Translations Sample (ASS file)

Sample 1

Crash Course Geography Episode 45 Part 1:

<https://youtu.be/ON4oIKza7bw>

here is the **download link** of sample 1:

<https://drive.google.com/drive/u/0/folders/1538195IGmynBu1OqWxPrefVuC579iuLr>

Sample 2

ROG Phone 6 Pro Review: Daily Driver Material!:

https://youtu.be/dKq_xfCz3Jk

here is the **download link** of sample 2:

<https://drive.google.com/drive/u/0/folders/1w3E0a1gxcZANsXdqyNiInb0XQ2GXICNS>

Sample 3

Brooklyn Nine-nine Season 5 Episode 14 The Box

<https://drive.google.com/drive/folders/1MqOuprnA57jIDAqiSMHYgkMYLUmYJepu?hl=ID>

here is the **download link** of sample 3:

<https://drive.google.com/drive/u/0/folders/1MqOuprnA57jIDAqiSMHYgkMYLUmYJepu>

Editing and Localization Skills Sample

As a good translator, I need to pay attention to every detail, such as morphology and syntax, which enables me to deliver high-quality translations that sound natural to Indonesian speakers. Here are some examples:

1. "Use it well."

I prefer to this translation "*Manfaatkan sebaik-baiknya*," instead of "*Gunakan dengan baik*."

2. "*Hanya untuk satu kali*."

Well, hmm... First one, it would be great if we using "sekali" instead of "satu kali,"

And second one, for better syntax I'll prefer to "*Sekali ini saja*."

3. "Kata urban *agak susah* didefinisikan dalam ilmu geografi."

There's nothing wrong with that translation, but if we want to play around a little bit with the syntax and give a bit better experience to the reader while reading this, the translation would be "Kata urban *susah agaknya* di didefinisikan dalam ilmu geografi."

4. "I hate my self."

Source: https://youtu.be/Gi2J_28YWIE



The proper translation for that subtitle is not "Aku benci diriku," but "*Geli sendiri aku*." In this scene, the youngest do the "agyeo" stuff or cute act, and she is embarrassed by it.

5. "Mereka bukan preman di lingkungan."

Isn't better to use the phrase "Mereka bukan *preman kampung*?"

6. "Eat well."

Very clear that we don't use the phrase "Makan dengan baik," but use "Makan dengan *lahap*" instead. Yup, it's *lahap* not *baik*.

7. "Karena dia merasa canggung, dia memperbaiki kursi tanpa alasan"

Subjectively, I would prefer this: "Karena dia merasa canggung, dia memperbaiki kursi *tiba-tiba*," because that is the phrase we used to hear in our daily lives.

8. "- Aku belum pernah berkemah. - Bagaimana kau tahu *bertindak*?"

From english sentence "... - Then how did you know what to do?" I suppose that translation is wrong, and the correct translation is "Bagaimana kau bisa *memasangnyanya*?" because in the video he can set up the chair despite having never been camping before. Or use this option "Bagaimana kau tahu *apa yang harus dilakukan*?"

9. "Bawa *mereka* pulang. Ini hadiah (his hand gave her a fruit)."

I suppose In Indonesian grammar, "mereka" is probably the pronoun for a human, not a fruit. So, "Bawa *buah ini* pulang."

10. "Dimana."

Fungsi Portofolio

Selain portofolio untuk melamar kerja, ada juga portofolio untuk mengajukan beasiswa, ataupun portofolio sebagai *personal branding*, dimana dengan mempresentasikan ide, karya atau kreatifitas kamu, kamu dapat membangun koneksi yang akan membukakan kesempatan-kesempatan baru.

Note:

First mistake, you wouldn't write "dimana" as one word but should be separate, so it must be "di mana."

Second mistake: according to the grammar of Bahasa Indonesia, we're not using that word (dimana) except when the sentence is a question, but we can use "*yaitu*" instead.

11. "Sisanya Sejarah."



“Sisanya? Sejarah.”

This is derived from the English sentence "The rest is history," but I don't think that would be a good translation, tho. The ideal translation would be "*Sejarah tercipta*."

12. “Tidak tahu siapa yang memberi uang di hari pernikahannya akan *membunuhnya* seumur hidupnya.”

Well the phrase could be better with “...akan *membuatnya gila* seumur hidupnya.”

13. “(*Udara beku*)”

Source: <https://youtu.be/mkFGrPiFgck>



Would prefer to use “(*Mendadak hening*)” instead of “(*Udara beku*)”